

■ 建築情報叢刊1999-01

室內設計哲學

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN

Stanley Abernombie / 著

趙夢琳 / 譯

建築情報叢刊1999-01

設計與藝術圖書館系列

室內設計哲學

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN

~~ENIGMA~~ 著

趙夢琳 譯

建築情報雜誌社／出版

國家圖書館出版品預行編目資料

室內設計哲學 / Stanley Abercrombie 著, 趙夢琳譯--
初版--台北市: 建築情報季刊出版; 恩楷發行,
1999[民88]

面; 公分. (建築情報叢刊1999-01)

參考書目: 面

含索引

譯自: A philosophy of interior design

ISBN 957-991190-9-7(平裝)

1. 室內裝飾 -- 哲學, 原理

967.01

88002704

建築情報叢刊1999-01

設計與藝術圖書館系列

室內設計哲學

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN

作者 史坦利·亞伯克隆比
(Stanley Abercrombie)

中譯 趙夢琳

封面設計 陸萍華、陳冠蓉

美術設計 陸萍華

編輯排版 胡順媛

製版印刷 長城製版印刷公司

發行人 胡弘才

出版 建築情報季刊雜誌社

地址 台北市臨沂街33巷30號地下1樓

Tel:(02)2392-5233 Fax:(02)2397-0597

郵撥 18170776 建築情報雜誌社 帳戶

發行 恩楷股份有限公司

登記證 局版北市業字第1445號

代理 農學社

初版 1999年4月

定價 NT 280 元

ISBN 957-99190-9-7

Copyright ©1990 by Stanley Abercrombie

Chinese Translation Copyright © 1999 by Archi-data Magazine

Chinese Language edition arranged with Alison M.Bond, Ltd. through Big Apple

Tuttle-Mori Literary Agency.

All rights reserved.

推薦序

之一／金光裕推薦序——*建築的肇始*

清新而雋永，可以說是這本書很貼切的形容，雖然書名動用了“哲學”這麼個嚴肅的字眼，但其實它的內容是非常平易，而且文字也是非常流暢的，最可貴的是，作者以新穎的觀點，來註解出他對室內設計這個專業、乃至於學問設定的經緯。

作者是美國《室內設計雜誌》(*Journal of Interior Design*)的主編，他在前言中提到，他寫這本書的動機是因為名建築師*Polshak*先生告訴他，室內設計不應該成立證照制度，因為這個行業根本就沒有理論基礎，作者對此深有所感，因而寫了這本書。但他也說，其實本書應名為“由哲學角度來幫助室內設計師的筆記”，而且他謙虛地說，他不是發明一個哲學體系，而只是把已存在的識見整理出來而已。

在美國由於公共安全的管制嚴格，只要是在供公共使用的建築物變動了任何隔間和動線，就需要核准，也就是要申請“變更使用”，加上其經濟發展已成熟平穩，舊建築的使用變更案件比新建築為多，因此室內設計多由建築師負責設計簽證。所以傳統上所謂“室內設計”常被當做“擺設師”(decorator)，也就是選壁紙、家具、家飾、地毯，純粹的“表面修飾”而已。

“室內設計”這個工作，它已具有足夠的市場，但不是作為建築的附庸，就是成了表面工夫。而作者認為，與建築相較，建築是從外面看的，與人是對等的；但人卻須進入室內，與空間合成一體，因此已足以

成為一個獨立的專業與學問了。

這本書更可令我們對台灣的“建築／室內”生態重新做個省思。長期以來，由於房地產的狂，製造了大量只顧市場，完全沒有使用考慮的房地產品，建築師設計的平面幾乎無法使用，因而造成了大量的室內設計與裝修市場。建築完工之後往往再來一場“二次施工”，但又由於沒有管制，以致於業者良莠不齊，下焉者偷工減料，而且全無基本常識，造成了“衛爾康”餐廳大火一類的慘劇，而且因為沒有公會的保護，業者往往要設計連帶施工，才能領得到錢，而且設計工作往往當做贈送，這使得中級的業者必須把設計成本壓縮到最低，即使是高價位的作品，也往往太著重材料和裝修層面的處理，很難找到在設計概念、使用機能以及細部處理都屬上乘的作品。

這本書涵蓋了室內設計中觀念性的要素，其實與建築設計的考慮殊無二致，只是更著重人性化的層面。我認為建築和室內本是一體，只是因為施工、使用上的分期，以及壽命的長短不同，造成了二者的分離。前述在台灣所見的狀況應是最畸型的現象，造成了資源的浪費，也造成了許多勉強的設計。我們希望這本書的出現，能夠拉進二者間的距離，也能把我們對室內設計的理念正本清源，對理念、空間和實質因素予以適度的著重，而減少材料的堆砌與濫用。這當然是很困難的突破，誠如作者在第二章中引述*Venturi*先生的話：“室外和室內的使用及空間的力量交匯之時，就是建築的肇始。”

趙夢琳是我在大仁室內計劃公司與宗邁建築師事務所的二度同事，也一直為我所負責編輯的《建築*DIALOGUE*雜誌》幫助翻譯的工作，她的中英文都有相當的素養，對建築與室內設計的層面，也有長期的接觸與了解，由她來翻譯這本書，可以說再適合不過了，希望讀者們也像我一樣，能夠在這本書中享受到清新而雋永的閱讀樂趣。

金光裕（資深設計工作者，現任《建築*DIALOGUE*雜誌》主編）

之二／魏主榮推薦序——室內設計的“正餐”好書

這是一本國內室內設計界難得一見的“正餐”好書。大部分室內設計的好書如“糖果甜食”，偏重於以視覺圖像吸引讀者，文字論述反而常被忽視。大量美美的照片賞心悅目，好看好吃，卻非正餐。這一代的室內設計領域讀者們的閱讀習慣很像時下青少年的飲食，甜食零食太多，正餐質與量不夠、營養不均。過去常找不到推薦學生看屬於正餐打基礎的好書，這本書總算有了一個好的開始。

國內的中譯著作翻譯後的文句常有令讀者越看越迷惑的閱讀痛苦，本書譯者有極佳的文學涵養，全書文字呈現親切通順，吸引讀者往下一探究竟的難得特質。

魏主榮（現任中原大學室內設計講師）

之三／丁榮生推薦序——潛藏而待挖掘

如果你習於台灣所見的室內設計模式——將造形、空間、美感與業主的預算糾集在一起，你會覺得室內設計不過就是畫畫圖、敲敲打打地花花錢這麼一回事。

然而“室內”必須加入人的生活觀點（“設計的”和“使用的”兩方面），才能成就一處好的生活容器。如何建構自我的室內設計觀點、如何經由室內設計造就建築的生命？這本書提示你切入室內設計深度思考的路徑，協助你建構並正視你自己的觀點。本書文字機警而慧黠，論述角度豐富而多元，不過卻也“潛藏而待挖掘”。本書適合不時地、隨興地翻閱玩味，讀者當能從中啟發你自己的室內設計思考（或說是哲學吧！）

丁榮生（曾任《建築師雜誌》主編，現任本社《建築情報叢刊》叢書主編）

譯 序

要一奉十

當代著名的小說家張愛玲曾提到《紅樓夢》之所以偉大，在於它是一本“要一奉十”的書，不同年紀、不同閱歷的讀者，各自均能從曹雪芹這本著作中看到他們所想要看，所能看到的部份。譯完這本書後，對這本書，我幾乎有同樣的感覺，並不是說這本書是怎樣的一本曠世鉅作，（雖然寫得非常好，但總不至於能和《紅樓夢》相比吧！）倒是覺得它和紅樓夢相同的是——不同身份、經歷的讀者，各自必能有不同的收穫。

如同作者在這本書前言所提及的：不比建築論壇之百花齊放，室內設計界長久以來，一直缺乏理論方面的著述，這本書的目的在於幫助室內設計者“找到”自己的理論，因為作者認為理論本身是早已存在的，作者不過是澄清或加 讀者的認知而已。

對專業人士而言，閱讀本書很容易令人心領神會，因為本書引用了太多建築史上著名的例子、建築大師的名句；從心理學、文學、宗教、法律各個相關或不相關的領域來探討室內設計較深沈的一面。由於作者博覽群籍，涉獵甚廣（他引用的名人包括喬哀思、榮格、梭羅、海德格……等），所引用的例證、圖片可說是相當清晰具體，絕無艱澀隱晦之處。譯者本身從事室內設計工作，從事這行的同學、朋友亦不在少數，我想這本書會讓從業者更能體會自己的專業地位，尤其在本地，多

數人仍無法釐清裝潢與室內設計之分野時；本書也非常適合非專業人仕閱讀——如同《室內設計雜誌》(*Journal of Interior Design*)在推薦本書時所言。這本書所舉的例子非常清晰具體，所涉獵的範圍橫跨文學、心理學、工藝、美術、設計、建築，加以原本對室內設計有興趣的人口一向比建築多得多，室內設計這領域也是較建築與個人之日常生活更為相關，《室內設計雜誌》因此也認為本書亦非常適合非專業人士。而如同譯者所言，這是一本要一奉十的書，不同行業、專長的讀者必可從本書各自得到不同的收穫。

鹿橋在寫完《未央歌》後，曾如此回答友人的疑問：“你既然把一碗糖水都喝了，還能問我要當初的那塊糖嗎？”譯者自認為精心調製了一碗糖水，希望和當初那塊糖的滋味相去不遠，也希望讀者們除卻獲得心智滋養外，在閱讀的過程中仍不失品嚐好書、好滋味的愉悅。

最後，有關本書譯文的體例及編輯處理方式亦在此一併說明：文中所有外文的人地名、著作作品名均加以中譯，其中著作名稱均框以《 》括號；而為便於與書末所附參考書目及索引相對照，所有譯名之後仍附加原文，雖稍有冗贅之感，但應可有助讀者查閱索引及參照其他資料。中文版仍沿用英文版的索引，實因本書人物、作品名詞繁眾，且許多並非本地習見者，故考慮編輯作業及實用性後決定仍採原書索引而未重編，特代編者向讀者致歉並予提醒。

譯者 趙夢琳

譯者畢業於台南成功大學建築學士及美國密西根大學建築研究所，從事室內設計及建築設計工作多年。現任教於華夏工商專科學校建築科，講授建築設計、建築理論、景園建築、藝術概論等課程。

前言

Preface

其實更適合這本書的題目應該是《如何幫助室內設計師找出自己的哲學》(*Notes to Help the Interior Designer Form a Philosophy*)。因為本書的目的並不在於介紹任何一種特定的哲學，而是希望經由各種設計元素的分析，讓設計者更容易確定自己的設計哲學。

通常設計者在初涉室內設計時就會需要自己的設計哲學。因此，最應讀本書的人是學設計的學生。但不可否認的，有些室內設計師執業了好幾年，也從未想過什麼哲不哲學的問題，或許這本書對有經驗的設計師也有點用處。

筆者寫這本書的動機其實起因於1981年的一場有關室內設計執照法制化的辯論。我的朋友——當時的哥倫比亞大學建築系主任，詹姆斯·史都華·保榭(*James Steward Polshek*)，認為室內設計並不屬於真正的專業，因它並無理論基礎。這樣的理由聽來頗令人震驚，我想我這本書便企圖反駁這樣的主張。

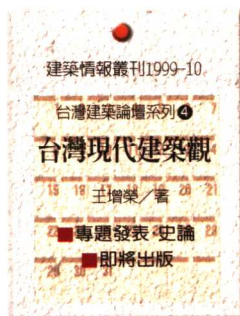
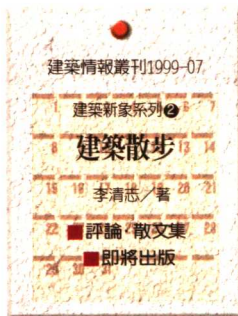
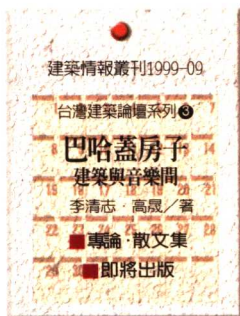
理論本身通常都是過於學術化而單調的，至於它是否真的那麼重要，也是許多執業者質疑的。無論如何，理論必須先經思考後方能成立。如果室內設計是晚近才有的行業，我們或許可為它的缺乏理論找到理由，但事實並不然。

室內設計由來已久，《出埃及記》第二十七章十六節，上帝如此告誡

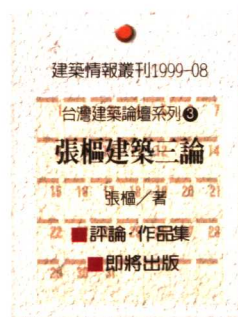
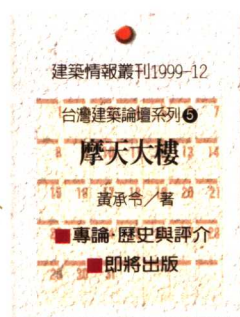
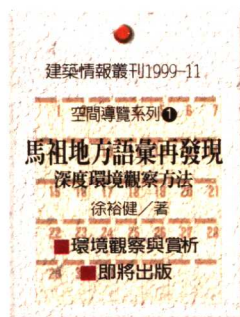
摩西：“庭院的大門應是長達二十呎，藍、紫、紅色的亞麻布。”看，即使是上帝也在進行室內設計。室內設計的淵源也遠較建築來得久，遠在人類開始設計單獨的建築前，我們的遠祖就會以壁畫、毛皮、陶器來裝飾自己洞穴。而當人類開始設計建築物時，無論是構造還是結構，都是基於室內設計。

既然室內設計現在已脫離建築成為獨立的領域，有自己的公會、制度、出版物和法定地位，它就應更有自己獨立的理論基礎。我們也可以從其它的領域引用許多理論以供旁證：一般哲學、社會學，甚至文學、小說。其實我們在安排室內空間和家具時，往往就已經考慮到它們對我們行為、思想和情緒上的影響。

這本書的目的，並不在於闡揚或開創室內設計的理論，而是提醒設計者：正視存在已久的室內設計哲學。



建築情報叢刊1999



目 錄

推 薦 序		<i>vi</i>
譯 序		<i>ix</i>
前 言	<i>Preface</i>	<i>xi</i>
第 1 章	室外 <i>BEING OUTSIDE</i>	1
第 2 章	登堂入室 <i>COMING INSIDE</i>	5
第 3 章	平面 <i>THE PLAN</i>	11
第 4 章	房間 <i>ROOMS</i>	29
第 5 章	包被的平面 <i>ENCLOSING PLANES</i>	37
第 6 章	地坪變化 <i>CHANGING LEVELS</i>	49
第 7 章	門和窗 <i>DOORS AND WINDOWS</i>	59
第 8 章	家具 <i>FURNITURE</i>	71
第 9 章	裝飾 <i>ORNAMENT</i>	91
第 10 章	顏色與光線 <i>COLOLR AND LIGHT</i>	111
第 11 章	聲和氣味 <i>SOUND AND SMELL</i>	121
第 12 章	藝術 <i>ART</i>	125
第 13 章	植物 <i>PLANTS</i>	137
第 14 章	細部 <i>DETAILS</i>	143
結 論	概念之重要性 <i>THE PRIMACY OF THE CONCEPT</i>	163
參 考 書 目	<i>Bibliography</i>	167
索 引	<i>Index</i>	175

第1章 室外

BEING OUTSIDE

人類自古便會因身處室外而感到恐懼，無論這室外是田野、海洋，即便是都市的街道，也可能潛伏著不可知的危機。室外總是充滿著發生意外的可能性：室外可能有熊有蛇；有橫衝亂撞的車輛；地圖上未曾記載的小路；你可能碰見任何人，而你完全無法預知他會對你做出什麼事。曠野中可能有冰霜雪雨，可能會大寒大暑，同時更對人類存在著心理上的威脅——像人類這樣注重個人甚於團體，自詡為萬物之靈的生物，是無法忍受大自然那樣包括一切，過份充沛的豐盛與母性的。這種與自然面對面時“滄海一粟”的經驗，人們雖覺得一定要有，但多數人或許也希望適可而止就好。

這種面臨大環境的恐懼在都市中反而更為嚴重。尤其一些古老城市，由於是多年文明的累積，它們的複雜性往往不下於亙古的宇宙。無論是羅馬、伊斯坦堡(*Istanbul*)、開羅(*Cairo*)或是曼谷(*Bangkok*)，我們只能從遠古的方尖碑(*obelisk*)、蔓延的城牆、傾頹的古堡、乾涸的運河來追溯人類文明的興衰，即便街道的卵石鋪面似

乎也訴說著歷史。即使是如休士頓(Houston)、聖地牙哥(San Diego)等一般的新興城市也不例外。現代化都會其實充斥著大量資訊，並以各種具體形式呈現：環境、經濟、商品、社會文化、階級差異。城市變得不穩定、未完和無法控制，複雜與矛盾無所不在。

在截然不同的自然與城市環境間，仍有中庸之處，在彼處人工與自然合而為一。最早的例證，便是庭園。直到今日，庭園仍有其不可替代之吸引力。雖然它是個開放空間，組成元素卻與室內環境有許多雷同處：小徑如走廊；樹木如家具；草皮如地毯；灌木如裝飾；觀景平台便宛如客室。它們的組合手法亦有許多類似之處，不外是軸線、包被、終點；追求的目的亦類似：分割、發現、過渡和決定。

庭園設計與室內設計的掙扎處亦類似：以庭園設計為例，自然永遠在悄悄破壞人為的秩序；以室內設計為例，設計者與使用者彷彿在彼此競爭，即便這二者可能為同一人。

修習室內設計者可由庭園學到不少(有時我們從相關領域中學習的反而較多)。但庭園仍缺乏一件影響我們心理的重要因素——如同之前提及的曠野、城市——它沒有屋頂，因此它永遠只是室內環境的分身而非本尊。

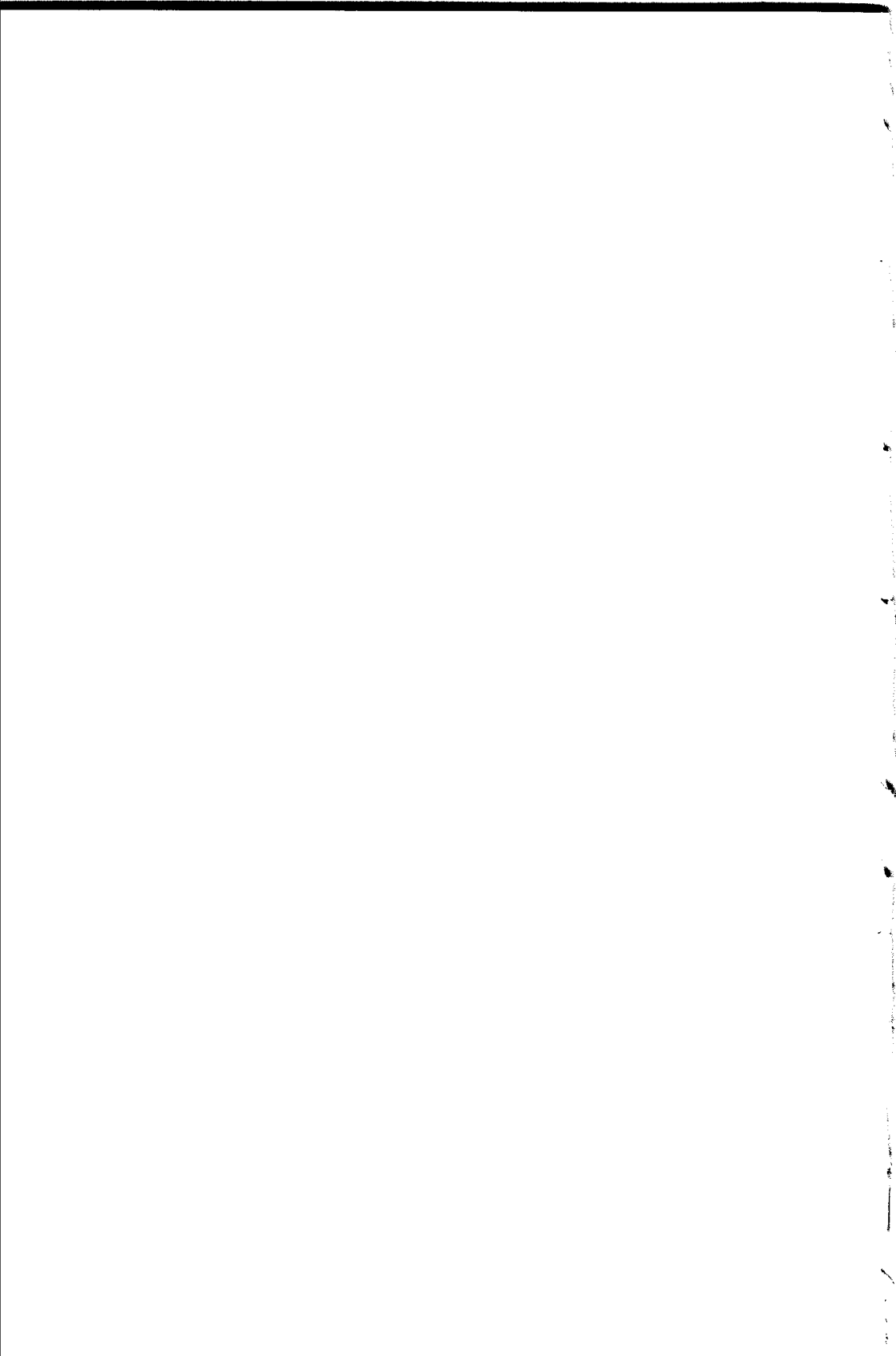
雖然許多建築史的書籍往往僅附建物外觀的照片，但建築史上真正偉大的建築物無不具有傑出的室內。最顯著的例子便是埃及的金字塔；那些墓室，即便實際上並未被置於較重要的位置，其實在心理上它們往往與金字塔巨大的外觀一樣重要。而在摩天大樓的時代，許多建物不僅外表平庸，室內也缺乏特色。雖說現代一般商業化的室內設計堪稱乏善可陳，但對我們心理上的影響力仍非建物立面所能比擬。這並不是如一般人所認為的，因為我們花較多的時間在室內，更正確的說法是——室內無所不在。我們不僅是在街上經過一間間的室內環境，而是居住其中。而當我們居住其中時，我們

就不再只是一名旁觀者，否則根本不能聲稱對這棟建物有所了解。

因此對我們來說，庭園或許對我們有所裨益，但不能如室內一般，是真正生活的場所。而無論在曠野或在城市，我們永遠無法獲得被庇蔭的安全感，還是讓我們進入室內吧！



非洲Masai小屋如鑰匙洞一般的入口。(攝影／Moulinard，摘自巴黎的Musée de l'Homme雜誌)



第 2 章 登堂入室

COMING INSIDE

雖然我們必須經過入口，由外而內進入室內。但對我們的生活體驗而言，更基本的經驗卻是一個由內而外的過程。除了極少數的一些人，大部份人畢竟是誕生於室內；嬰幼兒期成長於室內，在室內形成一個體認自身存在的最初經驗，而每個成長的家也成爲每人生命經驗中最重要的生活容器。這生活容器——理應是家庭——不是日後其它室內的經驗（無論是商業空間、公共室間、銀行、運動場或戲院）所能取代的。而這些經驗往往也會受我們最初的家居經驗所影響，這最初的家居經驗無所不在，無論是在記憶裡或是做白日夢，甚至潛意識中。

這最初的家居經驗包含許多——舒適自在的自己房間、屬於自己的小角落（也許是鋼琴下一個隱蔽的空間）、忙碌的廚房、晚餐室的用餐儀式、父母臥房緊密的房門——這些最初的意象讓我們逐漸認知每種室內空間各有其功能。在這兒我們並無意討論先天遺傳與後天環境何者較重要，但畢竟我們都曾經歷童年，因此我們無論進